DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS
ISPITI GOETHE-INSTITUTA

PRÜFUNGSORDNUNG
PRAVILNIK O POLAGANJU ISPITA

Stand: 1. September 2023
Ažurirano: 1. septembar 2023.

Zertifiziert durch
Certifikat izdao

ALTE Q218

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e.V.

Stand: 1. September 2023

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit sowie unter bestimmten Voraussetzungen online (vgl. § 1, § 3) nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

Für die Prüfungen des Goethe-Instituts gelten die folgenden Regelungen:

- Die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des jeweiligen Prüfungszentrums regeln den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung.
- Die *Prüfungsordnung* umfasst die für alle Prüfungen des Goethe-Instituts geltenden allgemeingültigen Regelungen wie z.B. die Bedingungen zur Prüfungsteilnahme und Anmeldung, zum Ausschluss von der Prüfung, Zertifizierung sowie ggf. Einsichtnahme.
- In den Anhängen der *Prüfungsordnung* sind die von der *Prüfungsordnung* abweichenden und/oder zusätzlich geltenden Regelungen für Digitale Deutschprüfungen oder Online-Deutschprüfungen (vgl. 1.2.2 und 1.2.3) beschrieben.
- Die *Durchführungsbestimmungen* beschreiben die Bestandteile der einzelnen Prüfungen und regeln die prüfungsspezifischen Bedingungen der Prüfungsorganisation, des Ablaufs, der Bewertung sowie die Berechnung der Prüfungsergebnisse.
- In den Anhängen der *Durchführungsbestimmungen* sind die von den *Durchführungsbestimmungen* abweichenden und/oder zusätzlich geltenden Regelungen für Digitale Deutschprüfungen oder Online-Deutschprüfungen (vgl. 1.2.2 und 1.2.3) beschrieben.
- Die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* beinhalten mögliche Sonderregelungen für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Pravilnik o polaganju ispita Goethe-Instituta e.V.

Ažurirano: 1. septembra 2023.

Ispiti Goethe-Instituta koncipirani su kao dokaz poznavanja njemačkog kao stranog jezika i njemačkog kao drugog jezika i sprovode se i ocjenjuju prema jedinstvenim odredbama u ispitnim centrima širom svijeta navedenim u § 2 ovog Pravilnika kao i pod određenim uslovima online (upor. §. 1,§. 3).

Za ispite Goethe-Instituta važe sljedeća pravila:

- Zaključivanje ugovora i primjena ugovora su regulisani Opštim uslovima poslovanja pojedinačnog centra za ispite.
- Pravilnik o polaganju ispita sadrži opštevažeća pravila koja važe za sve ispite Goethe-Instituta, npr. za uslove za učešće na ispitu i za prijavu ispita, za isključenje sa ispita, za izdavanje certifikata kao i eventualno za uvid u ispit.
- U dodacima Pravilnika o polaganju ispita su opisana pravila koja odstupaju od Pravilnika i/ili dodatno važeća pravila za digitalne ispite iz njemačkog jezika ili online-ispite iz njemačkog jezika (upor. 1.2.2 i 1.2.3).
- U Odredbama o sprovođenju ispita su opisani sastavni dijelovi pojedinačnih ispita i regulisani su uslovi organizacije ispita, toka ispita, ocjenjivanja kao i izračunavanja ispitnih rezultata, koji su specifični za svaki pojedinačni ispit.

U dodacima Odredbi o sprovođenju ispita su opisana pravila koja odstupaju od Odredbi i/ili dodatno važeća pravila za digitalne ispite iz njemačkog jezika ili online-ispite iz njemačkog jezika (upor. 1.2.2 i 1.2.3).

- Dopune odredbi o sprovođenju ispita: Kandidati sa posebnim potrebama sadrže moguća posebna pravila za kandidate sa posebnim potrebama ukoliko se posebna potreba već prilikom prijavljivanja potkrijepi odgovarajućim dokazom.

§ 1 Grundlagen der Prüfung

1.1 Diese *Prüfungsordnung* ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils zum Zeitpunkt der Anmeldung aktuelle Fassung.

1.2 Abhängig vom Prüfungsangebot und den Voraussetzungen am Prüfungszentrum werden die unter § 3 genannten Prüfungen in den folgenden Formen durchgeführt:

1.2.1 Papierbasierte Prüfungen werden in Präsenz an einem Prüfungszentrum des Goethe-Instituts abgelegt. Die Prüfungsmaterialien werden in Papierform ausgehändigt und von den Prüfungsteilnehmenden mit einem Stift bearbeitet.

1.2.2 Digitale Deutschprüfungen werden in Präsenz an einem Prüfungszentrum des Goethe-Instituts abgelegt. Die Prüfungsaufgaben der schriftlichen Prüfungsteile/Module werden an einem Laptop des Prüfungszentrums bearbeitet. Die mündliche Prüfung findet analog zu 1.2.1 in Präsenz und mit papierbasiertem Material statt.

1.2.3 Online-Deutschprüfungen werden unter bestimmten Voraussetzungen (vgl. zusätzliche Regelungen in den Anhängen der *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen*) ortsunabhängig an einem privaten Desktop-Computer oder Laptop abgelegt.

1.3 Prüfungsaufbau, Inhalt und Bewertung sind im Print-, Digital- und Online-Format identisch.

1.4 Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen *Modellsatz* sowie einen oder mehrere *Übungssätze*, die für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich sind. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung.
In diesen *Modell-* und *Übungssätzen* zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

1.5 Unter die Begriffe Prüfungen und Prüfungsteile fallen im Sinne dieser *Prüfungsordnung* auch Module, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können.

§ 1 Osnove ispita

1.1 Ovaj Pravilnik o polaganju ispita važi za sve ispite Goethe-Instituta navedene u § 3. Važeća je aktuelna verzija u trenutku prijavljivanja.

1.2 U zavisnosti od ponude ispita i uslova u ispitnom centru ispiti navedeni u § 3 mogu se polagati u sljedećoj formi:

1.2.1 Ispiti u štampanoj formi se polažu u učionici u nekom od ispitnih centara Goethe-Instituta. Ispitni materijali se kandidatima daju u štampanoj formi, a kandidati ih popunjavaju olovkom.

1.2.2 Digitalni ispiti iz njemačkog jezika se polažu u učionici u nekom od ispitnih centara Goethe-Instituta. Ispitni zadaci pismenih dijelova ispita/modula se popunjavaju na laptopu ispitnog centra. Usmeni ispit se analogno sa 1.2.1 odvija u učionici i s ispitnim materijalima u štampanoj formi.

1.2.3 Online-ispiti iz njemačkog jezika se, pod određenim uslovima (upor. dodatna pravila u dodacima Pravilnika o polaganju istima i u Odredbama o sprovođenju ispita), polažu na bilo kom mjestu na privatnom desktop računaru ili laptopu.

1.3 Struktura ispita, sadržaj i ocjenjivanje su istovjetni u štampanom, digitalnom i online-formatu.

1.4 Goethe-Institut objavljuje za svaki ispit model ispita kao i jedan ili više kompleta za vježbanje koji su preko interneta dostupni svim zainteresovanima. Važeća je uvek posljednja objavljena verzija.
U ovim modelima ispita i u kompletima za vježbanje su za svaki pojedinačni ispit opisani obavezna struktura, sadržaj i ocjenjivanje.

1.5 Ispit i dio ispita u smislu ovog Pravilnika o polaganju ispita nazivaju se i moduli koji se mogu polagati pojedinačno ili kombinovano.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland
- sowie den Prüfungskooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

§ 2 Ispitni centri Goethe-Instituta

Ispite Goethe-Instituta sprovode:

- Goethe-Instituti u Njemačkoj i u inostranstvu
- Goethe-Centri u inostranstvu,
- kao i ispitni partneri Goethe-Instituta u Njemačkoj i u inostranstvu.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

3.1 Die Prüfungen des Goethe-Instituts können von allen Prüfungsinteressierten mit Ausnahme der unter 3.3 bis 3.5 und 3.7 genannten, unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden.
Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1

Prüfungen für Jugendliche (ab 12 Jahren):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Prüfung für Jugendliche (ab 15 Jahren):
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (modular ab 2024)

Prüfung für Erwachsene (ab 18 Jahren):
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

§ 3 Uslovi učešća

3.1 Ispite Goethe-Instituta mogu polagati svi zainteresovani s izuzetkom onih navedenih pod 3.3 do 3.5 i 3.7 bez obzira na navršeno najniže starosno doba i posjedovanje njemačkog državljanstva.
Što se tiče starosnog doba kandidata, preporučuje se sljedeće:

Ispiti za mlade (od 10 godina):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1

Ispiti za mlade (od 12 godina):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Ispit za mlade (od 15 godina):
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2

Ispiti za odrasle (od 16 godina):
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (MODULARNO OD 2024)

Ispit za odrasle (od 18 godina):
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

3.2 Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen.
Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

3.2 Za kandidate koji polažu ispit prije navršene preporučene starosne dobi ili od nje znatno odstupaju isključen je prigovor na rezultate ispita zbog starosnih razloga, npr. zbog tema neprimjerenih uzrastu i sl.
Učešće na ispitu nije uslovljeno pohađanjem određenog kursa jezika niti posjedovanjem certifikata na nekom nižem nivou.

3.3 Personen, die eine Prüfung oder einen Prüfungsteil oder ein Modul nicht bestanden haben, sind bis zum Ablauf der vom jeweils zuständigen Prüfungszentrum für einen wiederholten Prüfungstermin bestimmten Fristen von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen (vgl. § 15).

3.3 Osobe koje nisu položile ispit ili neki ispitni dio ili modul isključuju se od učešća na ispitu do isteka roka za ponovljeni ispitni termin koji je odredio nadležni ispitni centar (upor. § 15).

3.4 Personen, die Zeugnisse des Goethe-Instituts gefälscht haben oder ein gefälschtes Zeugnis oder manipulierte Screenshots der Prüfungsergebnisanzeige auf *Mein Goethe.de* vorlegen, sind für die Dauer von einem (1) Jahr ab Kenntniserlangung des Goethe-Instituts von der Fälschung von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen. Diese Sperrfrist von einem (1) Jahr gilt weltweit für die Prüfungsteilnahme sowohl an Goethe-Instituten als auch bei Prüfungskooperationspartnern des Goethe-Instituts.

3.4 Osobe koje su dokazano falsifikovale certifikate Goethe-Instituta ili su predale falsifikovani certifikat ili manipulisane snimke ekrana koji prikazuju rezultate ispita na Mein Goethe.de, isključuju se od učešća na ispitu u trajanju od jedne (1) godine od momenta saznanja Goethe-Instituta o falsifikatu. Ovaj rok zabrane učešća na ispitu od jedne (1) godine važi širom svijeta, kako u Goethe-Institutima tako i kod ispitnih partnera Goethe-Instituta.

3.5 Personen, die Prüfungsinhalte an Dritte weitergegeben haben, werden für die Dauer von einem (1) Jahr ab Kenntniserlangung des Goethe-Instituts von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen. 3.4 Satz 2 gilt entsprechend.

3.5 Osobe koje su sadržaje sa ispita prenosile trećim licima isključuju se od učešća na ispitu u trajanju od jedne (1) godine od momenta saznanja Goethe-Instituta o tome. Druga rečenica § 3.4 važi i u ovom slučaju.

3.6 Darüber hinaus behält sich das Goethe-Institut das Einleiten weiterer rechtlicher Schritte vor.

3.6 Osim toga, Goethe-Institut zadržava pravo pokretanja pravnih koraka.

3.7 Im Fall eines wiederholten Prüfungsausschlusses aufgrund von 3.3, 3.4, 3.5, 11.6 und 11.7 wird die betroffene Person für die Dauer von fünf (5) Jahren ab dem wiederholten Prüfungsausschluss von der Prüfungsteilnahme an allen Prüfungszentren des Goethe-Instituts ausgeschlossen.

3.7 U slučaju ponovnog isključenja od učešća na ispitu prema 3.3, 3.4, 3.5, 11.5 i 11.6, osoba se isključuje od učešća na ispitu u svim ispitnim centrima Goethe-Instituta u trajanju od pet (5) godina od momenta ponovnog isključenja.

3.8 Personen, die von der Prüfung gemäß 11.1 bis 11.7 ausgeschlossen worden sind, sind bis zum Ablauf der in § 11 geregelten Sperrfristen von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen.

3.8 Osobe koje su isključene sa ispita prema 11.1 do 11.6, isključuju se od učešća na ispitima do isteka roka regulisanog u 11.

§ 4 Anmeldung

4.1 Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder via Internet über die Prüfungsanforderungen, die *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren. *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich.
Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden oder bei Minderjährigen die gesetzlichen Vertreter, dass sie die jeweils geltenden Regelungen (siehe Präambel, S. 2) zur Kenntnis genommen haben und anerkennen.

4.2 Nähere Informationen zu den Anmeldemöglichkeiten enthalten das Anmeldeformular oder die Prüfungsbeschreibung im Internet. Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet.

4.3 Bei beschränkt geschäftsfähigen Minderjährigen ist die Einwilligung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin erforderlich.

4.4 Soweit die jeweilige Anmeldemöglichkeit besteht, kann das ausgefüllte Anmeldeformular per Post, Fax oder E-Mail an das jeweils zuständige Prüfungszentrum zurückgesendet werden.

4.5 Für die Anmeldung, den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen.

4.6 Für den Fall, dass die Anmeldung oder die Durchführung der Prüfung über einen Prüfungskooperationspartner erfolgt, gelten ergänzend die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Prüfungskooperationspartners. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen.

4.7 Die Angabe der konkreten Uhrzeit wird den Prüfungsinteressenten ca. fünf (5) Tage vor dem Prüfungstermin in Textform mitgeteilt.

§ 4 Prijava

4.1 Prije prijavljivanja na ispit zainteresovani imaju dovoljno mogućnosti da se u ispitnom centru ili na internetu informišu o zahtjevima na ispitu, Pravilniku o polaganju ispita i Odredbama o sprovođenju ispita i o saopštavanju ispitnih rezultata. Pravilnik o polaganju ispita i Odredbe o sprovođenju ispita dostupni su na internetu u aktuelnoj verziji. Prijavljivanjem na ispit kandidati, ili kod maloljetnika njihovi zakonski zastupnici, potvrđuju da su upoznati sa odgovarajućim važećim pravilima (vidi Preambulu, str. 2) i da ih prihvataju.

4.2 Detaljnije informacije o mogućnostima prijavljivanja sadrže prijavni formular ili opis ispita na internetu. Prijavne formulare zainteresovani mogu dobiti u lokalnom ispitnom centru ili preko interneta.

4.3 Kod djelimično poslovno sposobnih maloljetnika potrebna je saglasnost zakonskog zastupnika.

4.4 Ukoliko postoji mogućnost prijavljivanja, popunjeni prijavni formular može poštom, faksom ili e-mailom biti poslan nadležnom ispitnom centru.

4.5 Kod prijavljivanja, sklapanja ugovora i primjene ugovora prvenstveno važe Opšti uslovi poslovanja Goethe-Instituta e.V., na koje se prilikom prijavljivanja izričito ukazuje.

4.6 U slučaju da se prijavljivanje ili sprovođenje ispita vrši preko nekog ispitnog partnera, dodatno važe Opšti uslovi poslovanja ispitnog partnera i na njih se izričito ukazuje prilikom prijavljivanja.

4.7 Saopštavanje konkretnog vremena zainteresovanima za ispit vrši se oko pet (5) dana prije ispitnog termina u pisanoj formi.

4.8 Soweit diese Anmeldemöglichkeit besteht, kann die Anmeldung online unter www.goethe.de oder gegebenenfalls über die Website des jeweiligen Prüfungszentrums erfolgen. Für die Anmeldung, den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen (vgl. 4.5).

4.8 Ukoliko postoji takva mogućnost, prijavljivanje se može izvršiti online na adresi www.goethe.de ili eventualno preko web-stranice ispitnog centra. Kod prijavljivanja, sklapanja ugovora i primjene ugovora prvenstveno važe Opšti uslovi poslovanja Goethe-Instituta e.V., na koje se prilikom prijavljivanja izričito ukazuje (upor. 4.5).

4.9 Soweit diese Anmeldemöglichkeit besteht, kann die Anmeldung persönlich beim örtlichen Prüfungszentrum erfolgen. Für den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen (vgl. 4.5, 4.8).

4.9 Ukoliko postoji takva mogućnost, prijavljivanje se može izvršiti lično u lokalnom ispitnom centru. Kod sklapanja i primjene ugovora prvenstveno važe Opšti uslovi poslovanja Goethe-Instituta e.V., na koje se prilikom prijavljivanja izričito ukazuje (upor. 4.5, 4.8).

§ 5 Termine

Das jeweilige Prüfungszentrum bestimmt die Anmeldefrist sowie Ort und Zeit der Prüfung. Bei nicht modular ablegbaren Prüfungen werden mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt. Die aktuellen Prüfungstermine und Anmeldefristen finden sich auf den Anmeldeformularen oder bei der Prüfungsbeschreibung auf der Website des jeweiligen Prüfungszentrums.

§ 5 Termini

Ispitni centar određuje rok za prijavljivanje kao i mjesto i vrijeme održavanja ispita. Kod ispita koji se ne mogu polagati po modulima usmeni i pismeni ispit se po pravilu sprovode u roku od 14 dana. Aktuelni ispitni termini i rokovi za prijavljivanje nalaze se na prijavnim formularima ili uz opis ispita na web-stranici ispitnog centra.

§ 6 Prüfungsgebühr und Gebührenerstattung

6.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebührenordnung und wird auf dem Anmeldeformular oder bei der Prüfungsbeschreibung im Internet ausgewiesen. Die Prüfung kann nicht begonnen werden, sofern die vereinbarten Zahlungstermine nicht eingehalten wurden.

6.1 Ispitna naknada se određuje prema važećem lokalnom pravilniku o naknadama i navodi se na prijavnom formularu ili kod opisa ispita na internetu. Ispit se ne može započeti ukoliko nisu ispoštovani ugovoreni termini plaćanja.

6.2 Wird ein/-e Teilnehmende/-r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 11), wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

6.2 Ukoliko se kandidat isključi sa ispita (upor. § 11), nema povrata ispitne naknade.

6.3 Gilt eine Prüfung aus Krankheitsgründen als nicht abgelegt (vgl. § 12), wird die Prüfungsgebühr für den nächsten Prüfungstermin gutgeschrieben. Das jeweils zuständige Prüfungszentrum entscheidet über die Erhebung einer Verwaltungsgebühr in Höhe von bis zu 25 % der Prüfungsgebühr für die Umbuchung. Dem/Der Prüfungsteilnehmenden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass ein Schaden überhaupt nicht entstanden oder wesentlich niedriger als die Pauschale ist.

6.3 Ukoliko se ispit nije polagao zbog bolesti (upor. § 12), uplaćena ispitna naknada se prenosi na sljedeći ispitni termin. Nadležni ispitni centar odlučuje o naplati administrativne takse u visini do 25 % od ispitne naknade zbog prenosa. Kandidat ima pravo da dokaže da nije načinjena nikakva šteta ili da je ona znatno niža od paušalnog iznosa.

6.4 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 20), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

6.4 Ukoliko se prihvati prigovor kandidata (upor. § 20), smatra se da nije bilo polaganja ispita i ispitni centar će ispitnu naknadu prenijeti ili vratiti.

§ 7 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien (im Print-, Digital- und Online-Format) werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie von der Zentrale des Goethe-Instituts ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

§ 7 Ispitni materijali

Ispitni materijali (u štampanom, digitalnom i online-formatu) koriste se isključivo na ispitu i samo u formi u kojoj ih je izdala Centrala Goethe-Instituta. Ispitni tekstovi ne smiju se mijenjati ni doslovno niti u redoslijedu; od ove odredbe izuzima se korekcija tehničkih grešaka ili nedostataka.

§ 8 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

Ausschließlich Vertreter/-innen oder Beauftragte des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 26) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen.
Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

§ 8 Isključenje javnosti

Ispiti nisu javni.

Isključivo predstavnici ili povjerenici Goethe-Instituta imaju pravo da iz razloga garancije kvaliteta (upor. § 26) čak i nenajavljeni prisustvuju ispitima, ali ne smiju da se miješaju u ispit.
Takva hospitacija mora biti dokumentovana u Zapisniku o sprovođenju ispita uz navođenje vremena trajanja posjete.

§ 9 Ausweispflicht

Vertreter/-innen oder Beauftragte des Prüfungszentrums sind verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Die Prüfungsteilnehmenden weisen sich vor Prüfungsbeginn und gegebenenfalls zu jedem beliebigen Zeitpunkt während des Prüfungsablaufs mit einem offiziellen, gültigen Ausweisdokument mit Lichtbild aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Ausweisdokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen. Welche Dokumente akzeptiert werden und welche weiteren Maßnahmen zur Identitätsfeststellung vorgenommen werden können, wird dem/der Prüfungsteilnehmenden zusammen mit der Entscheidung über die Teilnahme (§§ 3, 4) mitgeteilt.

§ 9 Obaveza identifikacije

Predstavnici ili povjerenici ispitnog centra su obavezni da pouzdano utvrde identitet kandidata. Kandidati se legitimišu pred početak ispita i po potrebi u bilo kom trenutku tokom ispita zvaničnom ličnom ispravom sa fotografijom. Ispitni centar ima pravo da odluči o vrsti lične isprave sa fotografijom i da preduzme ostale mjere radi utvrđivanja identiteta. Koje lične isprave se priznaju i koje dalje mjere utvrđivanja identiteta mogu biti preduzete saopštava se kandidatu zajedno sa odlukom o učešću (§§ 3, 4).

§ 10 Aufsicht

Durch mindestens eine qualifizierte Aufsichtsperson wird sichergestellt, dass die Prüfungen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen während der laufenden Prüfung den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* (vgl. § 17) unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten.

Die Aufsichtsperson
- gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise,
- stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. auch § 11) arbeiten,
- ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt,
- darf keine Fragen zu Prüfungsinhalten beantworten oder kommentieren.

§ 10 Nadzor

Najmanje jedna kvalifikovana dežurna osoba obezbjeđuje propisno sprovođenje ispita. Kandidati smiju tokom trajanja ispita samo pojedinačno da napuštaju ispitnu prostoriju. To se bilježi u Zapisniku o sprovođenju ispita (upor. § 17) uz navođenje konkretnog vremena. Kandidati koji završe ispit prije isteka ispitnog vremena ne smiju više da uđu u ispitnu prostoriju tokom ispita.

Dežurna osoba
- tokom ispita daje potrebna organizaciona uputstva,
- obezbjeđuje da kandidati rade samostalno i samo uz dozvoljena sredstava za rad (upor. i § 11),
- ovlaštena je samo za davanje odgovora na pitanja o sprovođenju ispita,
- ne smije da odgovara na pitanja o sadržajima ispita niti da ih komentariše.

§ 11 Ausschluss von der Prüfung

11.1 Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer in Zusammenhang mit der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel mitführt, verwendet oder sie anderen gewährt oder sonst durch sein Verhalten den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung stört.

11.2 Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den *Durchführungsbestimmungen* vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere o. Ä.).

11.3 Technische Hilfsmittel, wie Mobiltelefone, Minicomputer, Smartwatches oder andere zur Aufzeichnung oder Wiedergabe geeignete Geräte, dürfen weder in den Vorbereitungsraum noch in den Prüfungsraum mitgenommen werden.

11.4 Ein Täuschungsversuch liegt auch dann vor, wenn in der Prüfung keine Eigenleistung erbracht wurde oder die Prüfungsleistungen Plagiate sind.

11.5 Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung.

§ 11 Isključenje sa ispita

11.1 Sa ispita će biti isključen svako ko na ispitu vara, unosi i koristi nedozvoljena pomagala ili ih daje drugima, ili svojim ponašanjem ometa propisani tok ispita.
Ispitni centar ima pravo da provjeri, tj. sprovede pridržavanje gore navedenih odredbi. Prekršaji dovode do isključenja sa ispita.

11.2 Nedozvoljenim pomagalima važe stručni materijali koji ne spadaju ni u ispitni materijal niti su predviđeni Odredbama o sprovođenju ispita (npr. rječnici, gramatike, pripremljeni papiri za koncept i sl.).

11.3 Tehnička pomagala, kao što su mobilni telefoni, minikompjuteri, pametni satovi ili ostali uređaji podesni za snimanje ili reprodukciju, ne smiju se unositi ni u prostoriju za pripremu niti u prostoriju gde se održava ispit.

11.4 Pokušajem prevare se smatra i kada kandidat nije sam pisao ispit ili je rad plagijat.

11.5 Čak i sam pokušaj kandidata da povjerljive sadržaje ispita učini dostupnim trećim licima dovodi do isključenja sa ispita.

11.6 Täuscht oder versucht ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r in Zusammenhang mit der Prüfung über ihre/seine Identität zu täuschen, so werden diese/-r und alle an der Identitätstäuschung beteiligten Personen von der Prüfung ausgeschlossen.

11.6 Ako kandidat vara ili pokuša da u vezi sa ispitom izvrši prevaru identiteta, taj kandidat i sve osobe koje učestvuju u prevari identiteta isključuju se sa ispita.

11.7 Gewährt der/die Prüfungsteilnehmende zur Erlangung der Prüfung einer an der Prüfung direkt oder indirekt beteiligten Person unrechtmäßige Zahlungen oder bietet andere unrechtmäßige Vorteile für das Bestehen der Prüfung an, verspricht oder gewährt diese, wird er von der Prüfung ausgeschlossen (Antikorruptionsklausel).

11.7 Ako kandidat radi polaganja ispita nudi, obećava ili pruža osobi koja je direktno ili indirektno povezana sa ispitom nelegalne isplate ili drugu nelegalnu dobit (klauzula protiv korupcije), isključuje se sa ispita.

11.8 Im Falle eines Prüfungsausschlusses werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet.

11.8 U slučaju isključenja sa ispita, postignuća na ispitu se ne ocjenjuju.

11.9 Über den Ausschluss hinaus behält sich das Prüfungszentrum vor, weitere rechtliche Schritte einzuleiten.

11.9 Osim isključenja sa ispita, ispitni centar zadržava pravo da preduzme dalje pravne korake.

11.10 Vertreter/-innen oder Beauftragte des Prüfungszentrums haben das Recht, die Einhaltung der oben genannten Bestimmungen zu überprüfen und durchzusetzen. Zuwiderhandlungen führen zum Prüfungsausschluss.

11.10 Predstavnici ili povjerenici ispitnog centra imaju pravo da provjere i da sprovedu pridržavanje gore navedenih odredbi. Njihovo kršenje dovodi do isključenja sa ispita.

11.11 Wird ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r aus einem der in 11.1 bis 11.5 genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung frühestens nach drei Monaten ab dem Tag des Prüfungsausschlusses wiederholt werden.

11.11 Ukoliko se kandidat iz nekog od razloga navedenih pod 11.1 do 11.4 isključi sa ispita, ispit može da se ponovi najranije za tri mjeseca od dana isključenja sa ispita.

11.12 Erfolgt der Ausschluss nach 11.6 (Identitätstäuschung) oder 11.7 (Korruption), so verhängt das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, für die beteiligten Personen eine Sperrung von einem (1) Jahr zur Ablegung von Prüfungen im Rahmen des Prüfungsportfolios des Goethe-Instituts weltweit (vgl. § 3). Zu diesem Zweck (Kontrolle der Einhaltung einer verhängten Prüfungssperre) werden bestimmte personenbezogene Datenkategorien des/der Gesperrten, nämlich Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Sperrungszeitraum, Meldung durch Prüfungszentrum, an die Prüfungszentren des Goethe-Instituts (siehe dazu § 2) weltweit weitergegeben und dort dazu verarbeitet. Siehe auch § 15.

11.12 Ukoliko je isključenje sa ispita izvršeno prema 11.5 (prevara identiteta) ili 11.6 (korupcija), Goethe-Institut će, nakon procjene svih okolnosti pojedinačnog slučaja osobama uključenim u prevaru identiteta stavlja zabranu na polaganje ispita u trajanju od jedne (1) godine u okviru ispitnog portfolija Goethe-Instituta širom svijeta (upor. § 3). U tu svrhu (kontrola pridržavanja donesene zabrane ispita) određeni lični podaci osobe sa izrečenom zabranom, konkretno, prezime, ime, datum rođenja, mjesto rođenja, period zabrane, prijava ispitnog centra dostavljaju se ispitnim centrima širom svijeta (vidi § 2) i tamo obrađuju. Vidi i § 15.

11.13 Stellt sich nach Beendigung der Prüfung heraus, dass der begründete Verdacht besteht, dass ein Ausschlusstatbestand gemäß 11.1 bis 11.7 erfüllt ist, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 16) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten und das ggf. ausgestellte Zertifikat zurückzufordern. Die Prüfungskommission muss den/die Betroffene/-n anhören, bevor sie eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten. Die in 11.11 und 11.12 genannten Sperrfristen gelten entsprechend.

11.13 Ukoliko se tek nakon završetka ispita ispostavi da postoje osnove za isključenje prema 11.1 i/ili § 11.6, ispitna komisija (upor. § 16) ima pravo da ispit ocijeni kao nepoložen i da eventualno zatraži vraćanje izdatog certifikata. Ispitna komisija mora prije donošenja odluke da sasluša dotičnu osobu. U slučaju nedoumice obavještava se Centrala Goethe-Instituta i moli za donošenje odluke. Važe rokovi zabrane navedeni pod 11.11 odn. § 11.12.

§ 12 Rücktritt von der Prüfung und Abbruch der Prüfung

12.1 Unbeschadet des gesetzlichen Widerrufsrechts gilt Folgendes: Entscheidet sich ein/-e Teilnehmende/-r, die Prüfung nicht abzulegen (Rücktritt), besteht grundsätzlich kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Näheres ist in den *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* geregelt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als *nicht bestanden*.

12.2 Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts.

12.3 Hinsichtlich der Rückerstattung der Prüfungsgebühren gilt 6.2 und 6.3.

§ 12 Odustajanje od ispita i prekid ispita

12.1 Uprkos zakonskom pravu na opoziv važi sljedeće: Ukoliko kandidat odluči da ne polaže ispit (odustajanje), načelno ne postoji pravo na povrat već plaćenih ispitnih naknada. To je detaljnije regulisano u Opštim uslovima poslovanja. Ukoliko se ispit prekine nakon početka, ispit se smatra nepoloženim.

12.2 U slučaju da se ispit ne započne ili se prekine nakon početka, a kao opravdani razlog se navodi bolest, to se odmah mora potvrditi stavljanjem na uvid ljekarskog uvjerenja nadležnom ispitnom centru. Odluku o daljem postupku ispitni centar donosi nakon konsultacija sa Centralom Goethe-Instituta.

12.3 Za povrat ispitnih naknada važe 6.2 i 6.3.

§ 13 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

§ 13 Obavještenje o rezultatima ispita

Obavještenje o rezultatima ispita po pravilu se vrši preko ispitnog centra u kome je ispit polagan. Prijevremeno individualno saopštavanje rezultata nije moguće.

§ 14 Zertifizierung

14.1 Die Zertifikate werden in Papierform oder digital ausgestellt. Die Form der Ausstellung der Zertifikate hängt von den Gegebenheiten am Prüfungszentrum vor Ort ab. Es besteht hierbei kein Anspruch auf die Ausstellung eines Zertifikats in der jeweils anderen Form.
Die Gültigkeit von Goethe-Zertifikaten kann auf der Website www.goethe.de/verify überprüft werden.

§ 14 Izdavanje certifikata

14.1 Certifikati se izdaju u štampanoj formi ili digitalno. Način izdavanja certifikata zavisi od okolnosti u ispitnom centru na licu mjesta. Pri tome nije zagarantovano pravo na izdavanje certifikata na drugačiji način u odnosu na predviđeni način izdavanja.
Važnost Goethe-Zertifikata može se provjeriti na web-stranici www.goethe.de/verify.

14.2 Das Zeugnis in Papierform wird in einfacher Ausfertigung ausgestellt und ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 16).

14.2 Svjedočanstvo u štampanoj formi se izdaje u jednom primjerku i potpisuju ga osoba odgovorna za ispite i jedan ispitivač (upor. § 16).

14.3 Digitale Zeugnisse werden den Prüfungsteilnehmenden als PDF-Datei zur Verfügung gestellt.

14.3 Kandidatima se digitalni certifikati izdaju u vidu datoteka u PDF formatu.

14.4 Im Falle des Zeugnisverlusts kann durch das Prüfungszentrum, bei dem sich die Teilnehmenden für die Prüfung angemeldet haben, innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig.

14.4 U slučaju gubitka certifikata, ispitni centar u kojem su se kandidati prijavili za ispit može u roku od 10 godina da izda potvrdu o položenom ispitu. Izdavanje potvrde o položenom ispitu se plaća.

14.5 Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und gegebenenfalls sich daraus ableitenden Prädikaten dokumentiert. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bestätigt.

14.5 Postignuća na ispitu dokumentuju se u vidu poena i eventualno opisnih ocjena koje se iz njih izvode. Ispitni centar ukazuje na uslove za ponavljanje ispita ukoliko ispit nije položen. Za učešće na ispitu koji nije položen može se po želji izdati potvrda sa navedenim brojem osvojenih poena.

14.6 Prüfungsteilnehmende, die unten stehende nichtmodulare Prüfungen in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten jeweils ein Gesamtzeugnis, welches die Ergebnisse von allen vier Prüfungsteilen ausweist:

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (bis 31.01.2025)

14.6 Kandidati koji su polagali i položili sve dijelove dolje navedenih nemodularnih ispita, dobijaju objedinjeni certifikat u kojem su navedeni rezultati sva četiri dijela ispita:

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (DO 31.01.2025)

14.7.1 Prüfungsteilnehmende, die ein Modul oder mehrere Module der Prüfungen

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (modular ab 01.01.2024)
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

14.7.1 Kandidati koji su polagali i položili jedan ispitni modul ili više njih

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (MODULARNO OD 01.01.2024)
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

abgelegt und bestanden haben, erhalten je ein Zeugnis über das oder die abgelegte(n) Modul(e).

dobijaju po jedan certifikat za položeni modul/za položene module.

14.7.2 Werden alle vier Module an **einem** Prüfungsort und **einem** Prüfungstermin abgelegt und bestanden, haben die Prüfungsteilnehmenden alternativ das Recht auf ein Gesamtzeugnis., das alle vier Module ausweist.

14.7.2 Ako se sva četiri modula polažu i polože u jednom ispitnom centru i u jednom ispitnom terminu, kandidati alternativno imaju pravo na jedan certifikat u jednom primjerku koji dokumentuje sva četiri modula.

14.7.3 Werden zu einem späteren Zeitpunkt ein oder mehrere Module erneut abgelegt, sind die dafür erhaltenen Zeugnisse mit bereits zuvor erworbenen kombinierbar.

14.7.4 Sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, kann auf Wunsch zusätzlich ein Gesamtzeugnis ausgestellt werden. Auf dem Gesamtzeugnis werden die besten Ergebnisse, die innerhalb eines Jahres in den vier Modulen erzielt wurden, aufgeführt.
Das Gesamtzeugnis bescheinigt das Bestehen aller vier Module innerhalb eines Jahres

- an Goethe-Instituten innerhalb der Europäischen Union
- an Goethe-Instituten in Drittstaaten innerhalb eines Landes.

14.7.5 Institutsübergreifende Gesamtzeugnisse können nur von Goethe-Instituten ausgestellt werden, an denen mindestens ein Modul erfolgreich abgelegt wurde.

14.7.6 An Goethe-Zentren und bei Prüfungskooperationspartnern kann ein Gesamtzeugnis ausgestellt werden, wenn alle vier Module **innerhalb eines Jahres am gleichen Prüfungszentrum** bestanden wurden.

14.7.7 Das jeweils zuständige Prüfungszentrum entscheidet über die Erhebung einer Verwaltungsgebühr in Höhe von bis zu 25 % der Prüfungsgebühr für die Ausstellung eines Gesamtzeugnisses.

§ 15 Wiederholung der Prüfung

Die in 14.6 und 14.7.1 genannten Prüfungen können als Ganzes beliebig oft wiederholt werden; für die in 14.7.1 genannten modularen Prüfungen besteht darüber hinaus die Möglichkeit, auch einzelne Module beliebig oft zu wiederholen.
Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Auf diese wird bei der Mitteilung des Prüfungsergebnisses hingewiesen. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch 3.3 bis 3.5, 3.7 sowie 11.11 bis 11.13.

14.7.3 Ukoliko se kasnije ponovo polaže jedan ili više modula, dobijeni certifikati mogu se kombinovati sa već ranije stečenim.

14.7.4 Ukoliko to dopuštaju mogućnosti ispitnog centra, moguće je na zahtjev dodatno izdati objedinjeni certifikat. Na objedinjenom certifikatu navode se najbolji rezultati za svaki od četiri modula ostvareni u roku od godinu dana. Objedinjeni certifikat potvrđuje polaganje sva četiri modula u roku od godinu dana

- u Goethe-Institutima u okviru Evropske unije
- u Goethe-Institutima van Evropske unije, a u okviru jedne zemlje.

14.7.5 Objedinjeni certifikati sa više različitih Goethe-Instituta mogu da izdaju samo oni Instituti na kojima je položen najmanje jedan od modula.

14.7.6 U Goethe-Centrima i kod ispitnih partnera Goethe-Instituta objedinjeni certifikat izdaje se samo ako su sva četiri modula položena u istom ispitnom centru u roku od godinu dana.

14.7.7 Nadležni ispitni centar odlučuje o naplati administrativne takse u visini do 25 % od ispitne naknade za izdavanje objedinjenog certifikata.

§ 15 Ponavljanje ispita

Ispiti navedeni u 14.6 i 14.7 mogu se u cjelini ponavljati neograničeno; kod modularnih ispita navedenih u 14.7.1 postoji osim toga mogućnost neograničenog ponavljanja pojedinačnih modula.
Ispitni centar može utvrditi određene rokove za termin ponavljanja ispita. Na to se ukazuje prilikom saopštavanja rezultata ispita. Ne postoji pravo na određeni ispitni termin. Vidi i 3.3 do 3.5, 3.7 kao i 11.11 do 11.13.

§ 16 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/-r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 16 Ispitna komisija

Za održavanje i regularno sprovođenje ispita ispitni centar imenuje ispitnu komisiju koju čine dva ispitivača, od kojih je jedan po pravilu osoba odgovorna za ispite u dotičnom ispitnom centru.

§ 17 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll (im Print- oder Digitalformat) angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/-r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 17 Zapisnik o sprovođenju ispita

O toku ispita sastavlja se zapisnik (u štampanoj ili digitalnoj formi). U njemu se bilježe podaci o pojedinačnom ispitu (kandidati, ispitni centar, ispitni termin i sl.), uključujući i satnicu i posebna dešavanja tokom ispita.

§ 18 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen.
Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.
In der mündlichen Prüfung hat mindestens einer der beiden Prüfenden keine/-n Prüfungsteilnehmende/-n im letzten vor der Prüfung von der/dem Prüfungsteilnehmenden besuchten Kurs unterrichtet. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 18 Pristrasnost

Postignuća na ispitu ocjenjuju dva ispitivača/ocjenjivača nezavisno jedan od drugog. Kod digitalnih ispita se zadaci sa datim mogućnostima za odgovor u modulima ČITANJE I SLUŠANJE automatski ocjenjuju na platformi za testiranje. U pismenom dijelu ispita ocjenjuju se samo označeni dijelovi, tj. tekstovi koji su urađeni dozvoljenim sredstvima za pisanje (hemijska olovka, penkalo, flomaster ili gel-olovka u crnoj ili plavoj boji). Kod digitalnih ispita ocjenjuju se samo tekstovi koji su unijeti u odgovarajuće tekstualno polje. Pojedinosti o tome se mogu naći u odgovarajućim Odredbama o sprovođenju ispita.

§ 19 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/Bewertenden voneinander unabhängig bewertet. Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen und Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in Schwarz oder Blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen *Durchführungsbestimmungen* zu entnehmen.

§ 19 Ocjenjivanje

Postignuća na ispitu ocenjuju dva ispitivača/ocenjivača nezavisno jedan od drugog. Na pismenom dijelu ispita ocjenjuju se samo oni označeni dijelovi, tj. tekstovi koji su urađeni dozvoljenim sredstvima za pisanje (hemijska olovka, penkalo, flomaster ili gel-olovka u crnoj ili plavoj boji). Pojedinosti o tome se mogu naći u odgovarajućim Odredbama o sprovođenju ispita.

§ 20 Einsprüche

20.1 Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses in Textform bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann der/die Prüfungsverantwortliche zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

§ 20 Prigovori

20.1 Prigovor na rezultat ispita podnosi se pismeno u roku od dvije sedmice nakon objavljivanja ispitnih rezultata upravi ispitnog centra u kome je ispit polagan. Neosnovane ili nedovoljno obrazložene zahtjeve može odbiti osoba odgovorna za ispite. Samo ukazivanje na nedovoljan broj osvojenih poena nije dovoljno kao obrazloženje.

20.2 Der/Die Prüfungsverantwortliche am Prüfungszentrum entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet darüber. Die Entscheidung über die Bewertung ist endgültig.

20.2 Osoba odgovorna za ispite u ispitnom centru odlučuje o tome da li će prigovor biti prihvaćen. U slučaju nedoumice ona se obraća Centrali Goethe-Instituta i ova donosi odluku. Odluka o ocjeni je konačna.

20.3 Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unverzüglich nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, in Textform zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts.

20.3 Prigovor na sprovođenje ispita podnosi se u pisanoj formi i bez odlaganja nakon polaganja ispita upravi nadležnog ispitnog centra u kome je ispit polagan. Osoba odgovorna za ispite pribavlja mišljenja svih učesnika, odlučuje o prigovoru i sastavlja službenu bilješku o događaju. U slučaju nedoumice odlučuje Centrala Goethe-Instituta.

20.4 Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren 6.4. Der/Die Teilnehmende kann nach seiner/ihrer Wahl statt einer Rückerstattung die Prüfung kostenlos wiederholen.

20.4 Ukoliko se prigovor usvoji, za ispitne naknade važi 6.4. Kandidat može da bira da li želi da umjesto povrata ispitne naknade besplatno ponovi ispit.

§ 21 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende können auf Antrag nach Bekanntgabe der Prüfungsergebnisse Einsicht in ihre Prüfung nehmen. Der Antrag beschränkt geschäftsfähiger Minderjähriger bedarf der Einwilligung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin. Die Einsichtnahme muss in Begleitung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin erfolgen.

§ 21 Uvid u rad

Kandidati mogu nakon objavljivanja ispitnih rezultata na sopstveni zahtjev da ostvare uvid u svoj ispit. Kod zahtjeva djelimično poslovno sposobnih maloljetnika potrebna je saglasnost zakonskog zastupnika/zakonske zastupnice. Uvid u ispit mora se obaviti u prisustvu zakonskog zastupnika/zakonske zastupnice.

§ 22 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission (vgl. § 16) bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 22 Diskrecija

Članovi ispitne komisije (upor. § 16) obavezuju se na diskreciju prema trećim licima u vezi sa događanjima na ispitu i rezultatima ispita.

§ 23 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 23 Tajnost

Sva ispitna dokumentacija je povjerljiva.

§ 24 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Eine darüberhinausgehende Nutzung, insbesondere die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung dieser Materialien ist nicht gestattet. Verstöße werden urheberrechtlich verfolgt.

§ 24 Autorsko pravo

Svi ispitni materijali su zaštićeni autorskim pravom i koriste se samo na ispitu. Dalje korištenje, pogotovo umnožavanje i dijeljenje kao i javno stavljanje u opticaj ovih materijala nije dozvoljeno. Kršenje ove odredbe podliježe krivičnom gonjenju.

§ 25 Archivierung

Die papierbasierten und digitalen Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt (Papierunterlagen) oder gelöscht (digitale Daten).
Das Dokument über das Gesamtergebnis oder bei modularen Prüfungen das Ergebnis des jeweiligen Moduls wird 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt oder gelöscht.

§ 25 Arhiviranje

Ispitna dokumentacija o kandidatima u štampanoj i digitalnoj formi čuva se pod ključem 12 mjeseci od termina ispita i zatim se profesionalno uništava (štampani materijali) ili briše (digitalni podaci).
Dokument o ukupnom rezultatu ili, kod modularnih ispita, rezultat pojedinačnog modula čuva se 10 godina i zatim se profesionalno uništava ili briše.

§ 26 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt (vgl. § 8). Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden.

§ 26 Garancija kvaliteta

Postojano visok kvalitet sprovođenja ispita garantuje se redovnom kontrolom pismenog i usmenog ispita u okviru hospitacija kao i uvidom u ispitnu dokumentaciju (upor. § 8). Kandidat daje s tim u vezi svoju saglasnost.

§ 27 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung der anwendbaren Datenschutz-Vorschriften verpflichtet. Das Goethe-Institut darf auf Anfrage von öffentlichen Behörden im Fall des begründeten Verdachts der Fälschung eines Goethe-Zertifikats die Echtheit des Goethe-Zertifikats bestätigen oder widerlegen.

§ 27 Zaštita podataka

Svi učesnici u sprovođenju ispita obavezni su na čuvanje tajnosti i pridržavanje primjenljivih propisa o zaštiti podataka. Goethe-Institut smije na zahtjev državnih institucija u slučaju opravdane sumnje za falsifikovanje nekog certifikata Goethe-Instituta da potvrdi ili ospori njegovu autentičnost.

§ 28 Schlussbestimmungen

Diese *Prüfungsordnung* tritt am 1. September 2023 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. September 2023 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Prüfungsordnung* ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 28 Završne odredbe

Ovaj Pravilnik o polaganju ispita stupa na snagu 1. septembra 2023. i važi za kandidate čiji se ispit održava poslije 1. septembra 2023. godine.

U slučaju neslaganja pojedinih jezičkih verzija Pravilnika o polaganju ispita za sporni dio mjerodavna je njemačka verzija.

Legende zu Formatierungen:
VERSAL: Prüfungsnamen und Prüfungsteile (z. B. GOETHE-ZERTIFIKAT B1)
kursiv: Dokumentenbezeichnungen, Eigennamen, Verweise (z. B. *Protokoll über die Durchführung der Prüfung*)

ANHANG

Zusätzliche Regelungen zu digitalen Deutschprüfungen

Wird die Prüfung digital am Prüfungszentrum abgelegt, gilt abweichend Folgendes:

Abweichend zu § 19:

Bei digitalen Deutschprüfungen werden Aufgaben mit vorgegebenen Antwortmöglichkeiten in den Modulen LESEN und HÖREN technisch automatisiert durch die Testplattform bewertet. Beim Prüfungsteil/Modul SCHREIBEN werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden.

DODATAK

Dodatna pravila u vezi sa digitalnim ispitima iz njemačkog jezika

Ako se ispit polaže digitalno u ispitnom centru, važe sljedeća odstupanja:

Odstupanje od § 19:

Kod digitalnih ispita iz njemačkog jezika se zadaci sa unaprijed datim mogućim odgovorima u modulima ČITANJE i SLUŠANJE ocjenjuju na tehnički automatizovan način putem platforme za testiranje. Kod dijela ispita/modula PISANJE se ocjenjuju samo tekstovi koji su unijeti u odgovarajuće tekstualno polje.

Zusätzliche Regelungen zu Online-Deutschprüfungen

Wird die Prüfung online abgelegt, gilt abweichend Folgendes:

1. Zusätzlich zu § 3:

Vor der Anmeldung für Online-Deutschprüfungen ist die Durchführung eines Technik-Checks über den Link: https://on.examity.com/V5/systemcheck obligatorisch. Beim Buchungsprozess muss die Durchführung des Technik-Checks bestätigt werden. Details zu den technischen Voraussetzungen finden sich im Anhang der Durchführungsbestimmungen.

2. Zusätzlich zu § 4:

Bei Online-Deutschprüfungen wählen die Prüfungsteilnehmenden die für sie passende Uhrzeit direkt bei der Buchung aus. In Ländern mit mehreren Zeitzonen müssen die schriftliche und mündliche Online-Deutschprüfung in der gleichen Zeitzone gebucht werden.

3. Abweichend von § 4

Die Anmeldung von Minderjährigen für Online-Deutschprüfungen ist nicht erlaubt.

4. Zusätzlich zu § 6:

Erfolgt bei Online-Deutschprüfungen ein Prüfungsausschluss aufgrund der *Prüfungsordnung*, § 11 sowie der zusätzlichen Regelungen im Anhang, wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

Widerruft ein/-e Teilnehmende/-r eine zur Prüfungsdurchführung oder zur Sicherstellung der Prüfungssicherheit erforderliche Einwilligung, besteht kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren.

Dodatna pravila u vezi sa online-ispitima iz njemačkog jezika

Ako se ispit polaže online, važe sljedeća odstupanja:

1. Dodatno uz § 3:

Prije prijave za online-ispite iz njemačkog jezika, obavezna je tehnička provjera preko linka:https://on.examity.com/V5/systemcheck. Kod procesa prijave se mora potvrditi da je izvršena tehnička provjera. Detalji o tehničkim preduslovima mogu se naći u Dodatku Odredbi o sprovođenju ispita.

2. Dodatno uz § 4:

Kod online-ispita iz njemačkog jezika kandidati neposredno prilikom prijave biraju vrijeme koje im odgovara. U državama sa više vremenskih zona, pismeni i usmeni online ispit iz njemačkog jezika moraju da se prijave u istoj vremenskoj zoni.

3. Odstupanje uz § 4:

Nije dozvoljena prijava maloljetnika za online ispite iz njemačkog jezika.

4. Dodatno uz § 6:

Ako kod online-ispita iz njemačkog jezika dođe do isključenja sa ispita, na osnovu Pravilnika o sprovođenju ispita, § 11 kao i dodatnih pravila u Dodatku, nema povrata ispitne naknade.

Ukoliko kandidat opozove saglasnost neophodnu za sprovođenje ispita ili za garantovanje ispitne bezbjednosti, ne postoji pravo na povrat već plaćenih ispitnih naknada.

5. Zusätzlich zu § 8:

Bei Online-Deutschprüfungen sind Vertreter*innen oder Beauftragte des Goethe-Instituts zudem berechtigt, die Aufzeichnungen einzusehen.

6. Zusätzlich zu § 11:

Bei Online-Deutschprüfungen führen insbesondere folgende, jedoch nicht abschließend aufgelistete Szenarien zum Ausschluss von der Prüfung.

- Verwendung von technischen Geräten und Anwendungen, die nicht zu den technischen Voraussetzungen gehören (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen)*
- Abschaltung oder Ausfall von Webcam, Lautsprecher oder Mikrophon während der Prüfungsdurchführung
- Prüfungsbedingungen sind nicht adäquat (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen*): z.B. Prüfungsraum ist nicht ordnungsgemäß aufgeräumt
- eine Person/ein Haustier betritt den Prüfungsraum
- der/die Prüfungsteilnehmende verlässt den Raum ohne Absprache
- Prüfungsteilnehmende befolgen die Aufforderungen der Prüfungsaufsicht bzw. der Prüfenden nicht
- der/die Prüfungsteilnehmende ist während der Prüfung nicht ausreichend erkennbar (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen)*
- der/die Prüfungsteilnehmende hat unerlaubte Hilfsmittel versteckt (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen).*

7. Abweichend zu § 19:

Bei Online-Deutschprüfungen werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden. Beim Prüfungsteil/Modul SCHREIBEN werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden.

8. Abweichend zu § 26

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung durch Einsichtnahme in die Aufzeichnungen sichergestellt. Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden.

5. Dodatno uz § 8:

Kod online-ispita iz njemačkog jezika, predstavnici ili povjerenici Goethe-Instituta također imaju pravo uvida u snimke.

6. Dodatno uz § 11:

Kod online-ispita iz njemačkog jezika, sljedeći scenariji, ali ne samo oni, najčešće dovode do isključenja sa ispita.

- korištenje tehničkih uređaja i aplikacija koji ne spadaju u tehničke pretpostavke (upor. Dodatak Odredbi o sprovođenju ispita)
- isključivanje ili prestanak rada web-kamere, zvučnika ili mikrofona tokom sprovođenja ispita.
- neodgovarajući ispitni uslovi (upor. Dodatak Odredbi o sprovođenju ispita): npr. ispitna prostorija nije pravilno pospremljena
- druga osoba/kućni ljubimac ulazi u ispitnu prostoriju
- kandidat napušta prostoriju bez prethodnog dogovora
- kandidat ne poštuje zahtjeve dežurnih osoba odn. ispitivača
- kandidat tokom ispita nije dovoljno prepoznatljiv (upor. Dodatak Odredbi o sprovođenju ispita)
- kandidat je sakrio nedozvoljena pomagala (upor. Dodatak Odredbi o sprovođenju ispita).

7. Odstupanje uz § 19:

Kod online-ispita iz njemačkog jezika se ocjenjuju samo tekstovi koji su unijeti u odgovarajuće tekstualno polje. Kod dijela ispita/modula PISANJE ocjenjuju se samo tekstovi koji su unijeti u odgovarajuće tekstualno polje.

8. Odstupanje uz § 26

Postojano visok kvalitet sprovođenja ispita se garantuje se redovnom kontrolom pismenog i usmenog ispita putem uvida u snimke. Kandidat daje s tim u vezi svoju saglasnost.

© 2023 Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – DaF-Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen